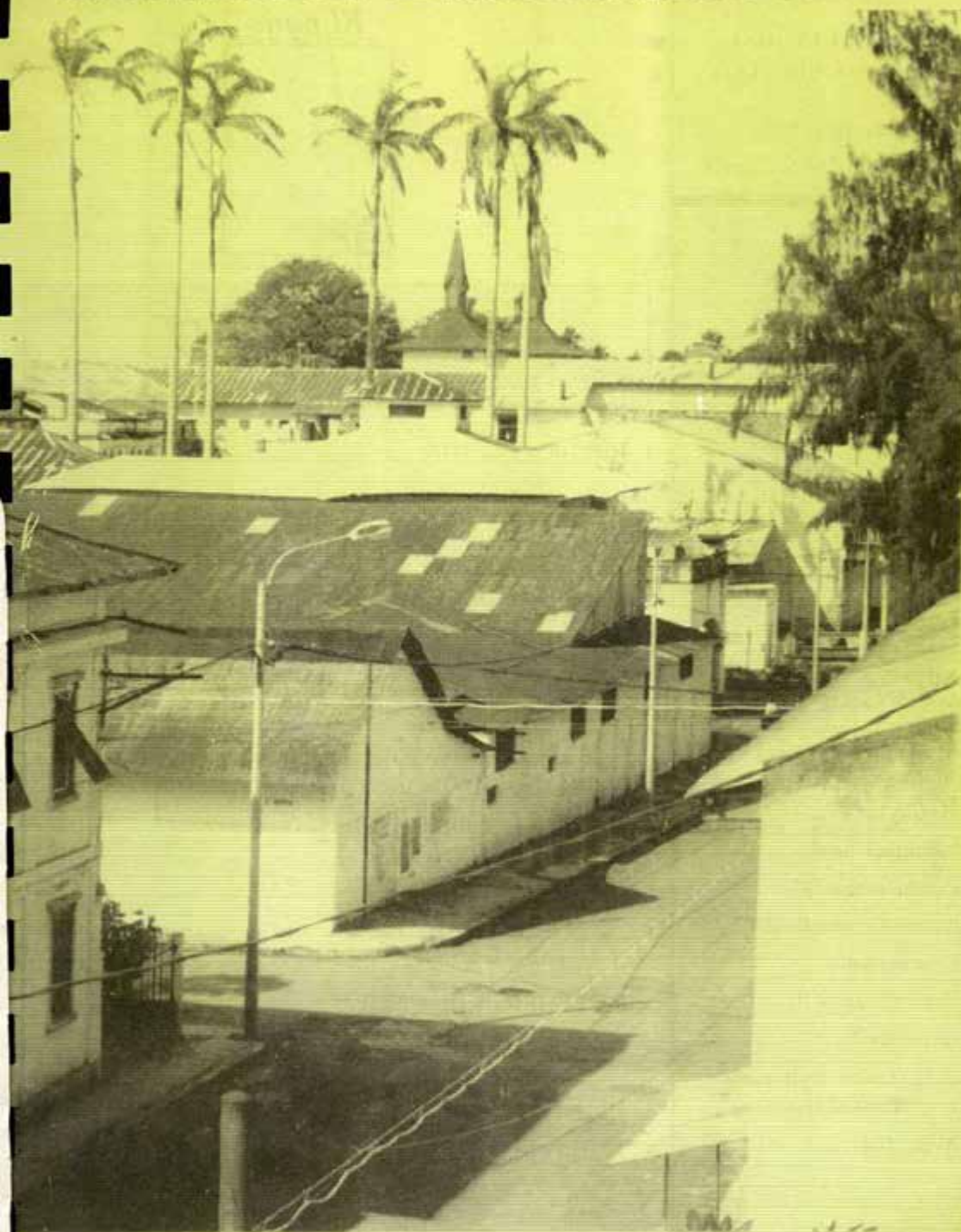


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



NUMERO 28

OCTUBRE 1993

# El patio

**Edita:**

**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO**

Apdo. 180 Tlfno. 2720

Malabo Guinea Ecuatorial

**Director**

Ignacio Sánchez Sánchez

**Director Adjunto:**

Ciriaco Bokesa Napo

**Animadores de El patio:**

Enrique León

Jesús Acevedo

**Colaboran en este N°:**

Ciriaco Bokesa Napo

Cristobal Gerona Quintana

Cristobal Mamiaga Bangomo

Lidia Gallardo

TO & 1000

NIKE

Jose-Antonio Chemá

Genaro de Fermín Elá

Bruno Elingüe Mosaka

Jeronimo Rope B.

**Maqueta**

Virginia Ubalde

**Confecciona:**

Ramón Góbena Besari

**Componen:**

Ramón Góbena Besari

**Imprime:**

Centro Cultural

Hispano Guineano

Avda. Independencia S/N

# El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
Nº 28. MES DE OCTUBRE DE 1993.



## SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN por: Ciriaco Bokesa Napo .....	3
2.-PERSONAJE DEL MES: -Gregorio Bobepari Chope. Por: Ciriaco Bokesa ....	5
3.-MIRADOR DE BIKO:	
4.-COLABORACIONES:	
- Cultura y civilización. ....	7
- Policia ful: .....	9
- Bases concurso Paje. ....	10
- Cope .....	11
- Refranero Bubi .....	14
-El datil de los feroces .....	15
-El saludo de los Ndowé .....	17
-Poemas .....	20
-Gabón y Guinea .....	22
5.-EXTENSION CULTURAL .....	25
6.-DEPORTES:	
7.-NOTICIAS Y ANUNCIOS CULTURALES: ...	30
8.-AVISOS .....	32

Buenos días, Octubre. Hemos llegado a tus puertas sanotes, para hincar duro el diente en el pulso de la marcha que inicias. Por de pronto, ahí tienes **El patio**, juvenil, retozón, que te ofrece sus páginas. Te lo juro, con **EL PERSONAJE DEL MES** te mondas no sólo de risa sino de ilustrada doctrina: los médicos no son dioses... , hay que alimentarse bien para estar sanos..., no vale en la vida quien vive de improvisaciones.

Luego, como de costumbre, poesías que hacen tilín, tilín, algún cuentecito con su moraleja para entretenerte; la sabiduría popular guineoecuatorial -refranero ubi- te hace ver lo antiguo que es el pensamiento, y los anuncios culturales. Leéte lo bien todo, con paciencia, y toma nota de los cursos que te vayan bien para que después no tengas que llevarte las manos a la cabeza que -ya lo dice el refrán- más vale un por si acaso que un quien pensara. Eso que los enfermeros cantan a su modo: más vale prevenir que curar.

Veo que , a decir verdad, alguna vez tendré que tirarte de la oreja, por esa maldita costumbre de dejarlo todo para el final. Eso no es bueno. Comercial Lara te da la oportunidad de doce números de **El patio** para que luzcas tu buena pluma, y por ella te apuntes ciento cincuenta mil , que no vienen mal en Abril. Pero , nada, no escribes, porque esperas venir en Marzo cuando sea tarde. No seas como el estudiante ese que sólo estudia cuando hay examen.

Esperamos tus colaboraciones literarias. Así **El patio** se sentirá más ameno en esa nueva marcha que emprende con el nuevo curso.

**Ciriaco Bokesa Napo**

# El mirador de Bioko

## LA PIEDRA DE MUAMETÓ

En la desembocadura del Mutalelé, en el lugar llamado Ripetó, en un escenario natural en que destaca una piedra sobre otras que forman como un círculo a su alrededor, atribuye la tradición de lo bubis del sur su primer desembarco en la isla. Sobre la piedra grande se sentó el guía de la expedición que fué Muametó, y sobre las otras pie-

dras los demás patriarcas, a los cuales arengó para conquistar la isla, señalando a cada uno desde allí el territorio que habian de conquistar. Muametó quedaria en Ureca. Por esto, el mismo Abba de Moca había de enviar una ofrenda a Ureca antes de iniciar una festividad en su propio valle.



---

**TODOS LOS VIERNES, A LAS  
18,30 HORAS, EN LA EMISORA  
AFRICA 2000**

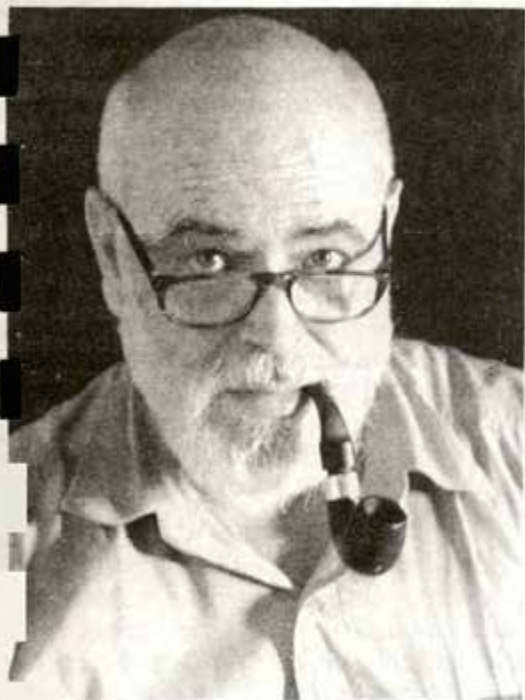
## *El patio*

**EL PROGRAMA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA**

---

## PERSONAJE DEL MES

### DOCTOR PIPA



Estamos en Carboneras, junto a  
...r mar ciego de niebla y plomo. Son  
s 13.00 horas. Con un block en una  
...ano, un bolígrafo en la otra y una  
cuartilla rasgada de preguntas en el  
lso de la camisa, entro en un  
ntainer iluminado, limpio hasta  
decir basta, y bien refrigerado. Es el  
"onsultorio de campaña" del Dr. pi-  
t.

-Quería usted...- me recibe la enfer-  
era.

er al Dr. Pipa.

ros párpados alzados en comba me  
igieron contestar chanceádome.

-Vengo a tomarle declaraciones, ¿sa-  
ts?.

la comprendió la broma.

-De parte de...

-El patio( No fuera a serme impedida  
la audiencia por dármelas de simpá-  
tico; que ...hay clientes que se pasan  
de ezquizofrénicos y terminan obli-  
gándote a elegir entre "la vida o la  
bolsa"-.)

-Ah, enseguida el Dr.

Segundos. Un hombre de pelo al raso,  
mirada de quien ve, busca o pone al-  
go detrás de cada cosa que le sale al  
paso, labios de sonrisa de quien no  
debe nada a nadie, se me acerca con  
otro arqueado de cejas.

-Dr., le digo, lo del personaje...

-¡Ya, ya! ¡Pase, pase!.

Nos sentamos. Y al grano.

-El patio: ¿Su verdadero nombre,  
Dr.?

-Dr. Pipa: Xavier Llobell.

Pensé en Rafa, cuando quiere decir-  
me que va a llover.

-El patio: ¿Años en Guinea?.

-Dr. Pipa: Sumando distintas eta-  
pas, desde 1965, unos 15.

-El patio: ¿A qué se debe tanta po-  
pularidad: a la medicina o a la pi-  
pa?.

-Dr. Pipa: Soy un hombre de la ca-  
lle; no sólo trabajo, sino que vivo y  
trabajo en Guinea. Soy anti - ghetto.

El humo de los LB mentolado nos  
acerca el gesto de buenos amigos,  
pero frente a frente.

-El patio: ¿Cuál es para ud. la en-  
fermedad peor de este país y cuál su  
más eficaz remedio?.

**-Dr. Pipa:** El paludismo es la peor enfermedad, y su remedio más eficaz, el aumento de la renta per cápita.

**-El patio:** Entre el paludismo, el cáncer, el sida, la tuberculosis y el hambre ¿qué causa más estragos?

**-Dr. Pipa:** La palabra hambre no es apropiada. Yo diría, la malnutrición.

**-El patio:** Eso, ¿qué es?

**-Dr. Pipa:** La malnutrición es una alimentación incompleta en cuanto a los distintos componentes necesarios para un buen funcionalismo orgánico.

**-El patio:** ¿Dificultades en el ejercicio de su quehacer profesional?

**-Dr. Pipa:** La escasez de medios. En todo caso eso a mí no me molesta; al revés, me gusta. Porque te obliga a poner en marcha el ingenio constantemente, y así nunca caes en la rutina.

**-El patio:** ¿Los muchos pacientes que pasamos por su consultorio?

**-Dr. Pipa:** Son pacientes impacientes, pues muchos creen que soy la virgen de Lourdes. Ignoran que un proceso curativo necesita tiempo y disciplina personal. A los pacientes los encuentro poco constantes; un poco mejor, y adiós tratamiento. De ahí las recaídas.

**-El patio:** ¿Qué aprecio le merece la medicina tradicional?

**-Dr. Pipa:** Muy bueno. Sorprende la prudencia de los curanderos de verdad. Cuando algo escapa a su saber, lo remiten al hospital.

**-El patio:** Los facultativos ¿hacen alguna vez lo mismo?

**-Dr. Pipa:** Yo personalmente, sí. Los casos más frecuentes: la hepatitis, la impotencia, y ciertos trastornos mentales. En esto los resultados de la medicina tradicional suelen ser superiores.

**-El patio:** De este país que ha hecho ya suyo, díganos lo que de él más le gusta, y lo que menos.

**-Dr. Pipa:** Lo que más, la tolerancia y la falta de rencor. Lo que menos, que es el máximo defecto de los guineanos, la imprevisión: (No poner aceite al motor hasta que se casque, o dejar de echarle gasolina al tanque hasta tener que empujar el coche vamos, vamos).

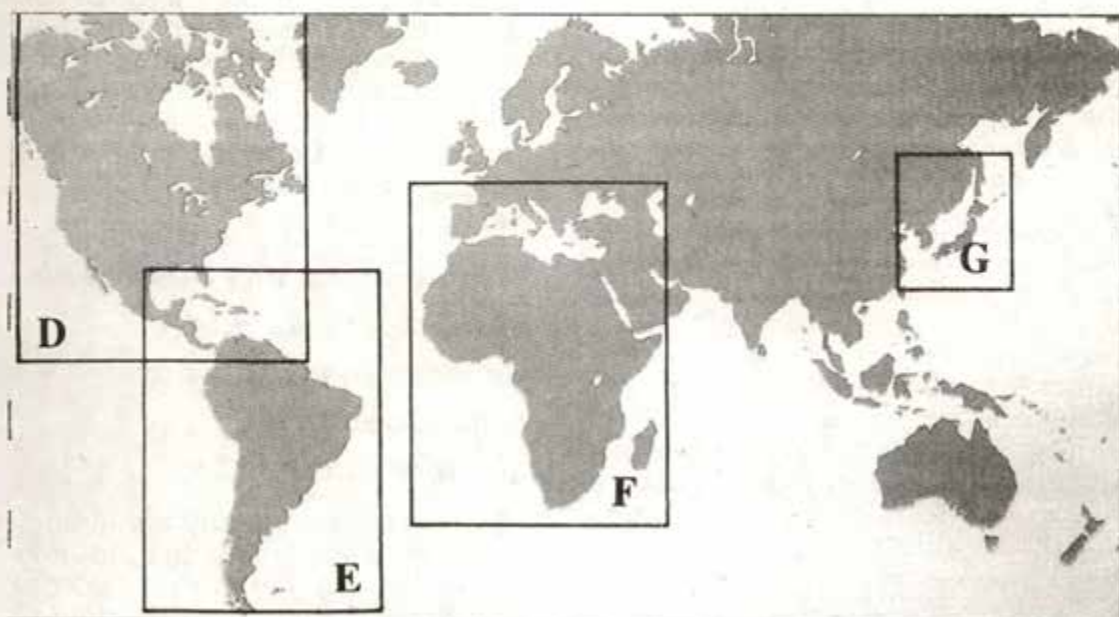
Así es. Podríamos estar con el Dr. toda una jornada, porque es el suyo un trato ameno y casi didáctico. Pero debo ceder, que los clientes esperan y llueve a cántaros.

Con una larga sonrisa, sus ojos me ungieron el camino hacia la puerta.

**Ciriaco Bokesa Napo**

# CULTURA Y CIVILIZACION

Por Genaro de Fermín Elá



La cultura y la civilización son nociones muy afines pero no podemos equipararlas. La cultura es la aspiración del ideal, mientras la civilización es, en determinado sentido, la osificación de la cultura; el deseo de la racionalización - racionalidad-, de orden cómodo de la vida.

***"Debe existir una estrategia de la cultura. Es necesaria. El camino por el que debemos ir es bien claro y dirigido hacia el futuro".***

La cultura prefiere la paz. Es pacificadora por naturaleza. Es humana, generosa y compasiva, se dirige a valores eternos, se preocupa por las acumulaciones de riquezas espiri-

tuales y morales, por el desarrollo del individuo y su libertad como tal, por el desarrollo libre de capacidades de cada uno de nosotros. La cultura es la adquisición de lo que hace falta para adelantarnos hacia el futuro.

Debe existir una estrategia de la cultura. Es necesaria. El camino por el que debemos ir es bien claro y dirigido hacia el futuro. Lo quiero destacar ahora en plena "Democratización Universal". Me lo imagino así: Orienta nuestra sociedad hacia valores humanos, el regreso a las humanidades, a las artes, a las riquezas morales. La libertad del desarrollo del individuo en el sentido que coadyuve mejor a revelar y estimular los talentos.

Debemos crear un nuevo ambien-

te en nuestra patria, un nuevo medio cultural. Es la estrategia. No significa que antes no teníamos ni lo uno ni lo otro. Renacer es también crear.

El ambiente cultural de un país es la amplia capa de gente educada y moral. Ese medio nutritivo es capaz de adelantar a creadores de categoría mundial.

Yo pondría de piedra angular de cualquier educación, a todo nivel -desde el jardín de infancia hasta las universidades-, las humanidades y las artes. El desarrollo en sí mismo, aunque sea de gérmenes de capacidades creadoras cambia al individuo en el plano artístico de manera casi irreconocible. No fui yo quien notó la fuerza purificadora del proceso creador. El hombre no sólo se estabiliza en el plano moral, sino que entra en el camino hacia la acumulación de la dignidad (no piensen que se mama con la leche) y desarrolla la intuición. LA INTUICIÓN ES EL CÓDIGO MÁGICO DEL HOMBRE.

La democratización de la ciencia (la ciencia es una importantísima parte de la cultura), que significa la renuncia a los modos burocráticos y el estancamiento de asociaciones científicas que trabajan por un plan y se orientan al volumen. El auténtico descubrimiento científico siempre es inesperado, incluso súbito. Nos espera, además, revisar la actitud hacia nuestra "herencia espiritual".

El hombre puede realizar su propia libertad cuando cada uno de los demás es libre también. La sociedad necesita del poder. Pero es tomando justa conciencia de los derechos civiles y de la democracia como únicamente se puede unir la libertad con el poder.

La cultura no existe sin la responsabilidad, el sentido de la responsabilidad es un rasgo del hombre culto. En el amplio plano filosófico, tengo en cuenta la responsabilidad hacia nuestro pasado y nuestro futuro. Si reflexionamos en el periodo intermedio -El día de hoy-, entonces a la palabra RESPONSABILIDAD le atribuyo sentido concreto, incluso jurídico.

***" No nos conviene esperar en pasividad hasta que la sociedad madure o nos condescienda la bienaventuranza "***

Estoy seguro de que sólo la participación general -de todo el mundo- sólo la devoción del pueblo son capaces de realizar la reconstrucción y la democratización en este aspecto de nuestra vida...

¿Qué hacer? Es nuestro deber. No nos conviene esperar en pasividad hasta que la sociedad madure o nos condescienda la bienaventuranza. Hay que comenzar por lo pequeño y madurar trabajando. La influencia de la cultura en la sociedad -ahí radica su moral- debe comenzar en la etapa más temprana posible de transformación de su saneamiento a su auge.

¿Qué puede servir de origen para esta influencia? ¿El departamento estatal en forma de Ministerio de Cultura? Es irreal, porque por ahora él mismo necesita apoyo. La única orientación debe ser: "Que profese y hagan el bien. Es contagioso".

G. De F. I



# POLICIA FUL

Por José Antonio Chemá.

Hoy día, existe en nuestra sociedad una modalidad delictiva que va en aumento, en perjuicio de las Beneméritas Fuerzas de Seguridad del Estado, (La Policía), dicha modalidad internacionalmente es denominada "POLICIA FUL".

Según un inciso de nuestra Real Academia de la Lengua Castellana, Ful, es un delincuente profesional, habitual u ocasional que, para cometer el delito de su especialidad, ha de fingir ser un Policía.

Amén de otros delitos llevados a cabo por ellos, ordinariamente practican el chantaje, quienes una vez localizado a su víctima bajo amenazas de ser encerrado en la Comisaría de Policía, tras un tira y afloja, apelan al soborno que es realmente lo que desea el delincuente.

Al principio finge una indignación que está lejos de sentir, seguida de las súplicas e insistencia en la oferta de dinero por parte de la víctima. Y por fin la pregunta anhelada.

-¿Cuánto lleva encima?.

Mil francos.

-Vamos, es una porquería...¿ y en casa?.

Un poco más.

-No hay remedio, vamos a la Comisaría... Diez mil francos, o nada y agradezca que me da lástima.

En muchas ocasiones la escena termina quedando el Policía Ful con los mil francos cefas y las señas del domicilio de la víctima, conviniendo que al día siguiente a las x horas se



reunirían para cancelar el compromiso.

Un consejo a todos los que se vean atacados por un Policía Ful; crean que es eso, un Policía Ful y déjense conducir tranquilamente a la Comisaría de Policía, verán cómo antes de llegar a la puerta el Policía Ful sale corriendo. Así se librarán de su apurado trance.

Y también se librarán de ofendernos a los policías, creyendo que hay algunos capaces de tanta iniquidad. Aún cuando ciertamente por esta creencia injuriosa, bien merecido tienen el tormento que pasan en el expolio de que son víctimas.

J.A.Ch.

# PAJE IBERICA GUINEA, S. A.

PAJE IBERICA GUINEA, S. A. en colaboración con el CENTRO CULTURAL HISPANO GUINEANO y el MINISTERIO DE EDUCACION, organiza un "CONCURSO DE DIBUJO INFANTIL" para alumnos de los cursos 1º, 2º y 3º de la Enseñanza Primaria en la ciudad de Malabo.

## BASES PARA EL CONCURSO DE DIBUJO " 25 ANIVERSARIO "

El motivo del dibujo

será " 25 ANIVERSARIO INDEPENDENCIA "

-Seran invitados 200 alumnos de la Enseñanza Primaria de todos los colegios Publicos y Privados de la ciudad de Malabo

- Cada niño hara un dibujo a su libre imaginación del motivo de referencia en un folio que le será entregado en el lugar del concurso

- Se podra dibujar con cualquier sistema de pintura, lapiz, rotulador, cera, acuarela, ectra., que cada niño ha de traer consigo

- El lugar del concurso será los locales del Centro Cultural Hispano Guineano el día 9 de OCTUBRE (Sabado) a las 10 horas de la mañana

- La duración del concurso será como maximo de dos horas

- Durante la realización del mismo se obsequiará a todos los participantes con un desayuno y la proyección de una bonita película

- El concurso se compone de tres premios para los tres mejores dibujos, consistente en juguetes y material didactico o de dibujo

- El jurado estará compuesto por personas del Ministerio de Educación, Centro Cultural y de Paje Iberica, dandose a conocer los resultados al día siguiente para hacer la entrega de premios el día 12 de Octubre

- Los dibujos ganadores quedaran en propiedad de los organizadores para su exposición y publicación



## Côpe

En un lugar de la isla de Bioko vivía un matrimonio, pobre y humilde, con dos hijos gemelos; Corô era varón y Pela hembra.

Todos los habitantes de aquel lugar vivían atemorizados por las continuas desapariciones de seres humanos, tanto niños como adultos; buscaban saber el por qué de aquello preguntando a los espíritus, pero no hallaban solución.

Una noche, oyeron correr una voz que decía: "Esta noche mis víctimas serán los padres de aquellos gemelos, a que siempre saben qué decir a los espíritus, les demostraré que no hay nada más fuerte que yo", y así fue.

Entonces, los niños, contaban con doce años, y en inocencia no comprendían lo que ocurría, pensaban que habían ido a la cueva (Bosila), esperaban su regreso, comiendo gracias a las grandes plantaciones de malanga que tenían sus padres, pero muy pronto dejaron de esperar.

Côto iba de caza y Pela se dedicaba al hogar y al cuidado de las huérfanas; entre ambos reinaba la comprensión y la alegría. Sólo se ponían tristes cuando se enfermaba uno, pero fueron superando todas esas dificultades.

Como era habitual en aquél tiempo, ir a la choza a pedir auxilio a los espíritus, también fueron; Cotô habló así diciendo: "por favor CHIBA, nuestro pueblo vive amenazado por algo que nadie sabe lo que es, ¡ampáanos!".

HIBA respondió: "Veo el peligro

que acecha a éste pueblo, pero me niego a prestar ayuda, porque los ancianos de éste lugar, dejaron ya de hacer todos los ritos tradicionales. Solo saben venir a mí cuando están en líos, no obstante os ayudaré pero al final".

"No os rindais ¡luchad! porque de vosotros saldrá la salvación. Sed fuertes y valientes porque lo que os espera... sólo Dios sabe". Después de todo se fueron a casa; a la noche soñaron sendos sueños.

Cotô había soñado con que su padre le decía: "Hijo mío, lo siento, pero de algún modo tendrás que alejarte de tu hermana, ir lejos de ella en busca de medios, ves lo mal que lo pasais".

- El niño no perdía nada de lo que soñaba, era algo como real, y proseguía su sueño: -"Así no os faltará nada. Aunque tengas que hacerle daño dicienole ésto, no te vayas sin decirselo".

Y la niña soñó que su madre le decía: "La pulsera de CHIBO (pulsera bubí) que llevas, no es sólo lo que representa, tiene algo de mágico. Cuando uno está lejos de tí puedes verle a través de ella".

Al revés de lo que dijo el padre, la madre dijo, que todo lo que había dicho era un secreto y no debía decirselo a su hermano, hasta que éste no cumpla lo que le ha dicho su padre.

Al despertarse COTÔ estaba resentido, enfadado y nervioso. Esta actitud preocupaba a PELA, por lo cual preguntó a su hermano el por



qué; éste la miró y echó a llorar, le consoló su hermana, y así pudo comunicarle todo.

Al día siguiente cuando COTÔ de bía emprender el viaje, ambos prepararon el envuelto y se alejó. PELA fue siguiendo los pasos de su hermano por medio de la pulsera, vió que no hubo peligro alguno, y llegó tranquilo a su destino.

La primera noche que PELA pasó sola, fue amenazada malamente por aquél ser extraño, el cual daba gritos diciendo: "Correrás la misma suerte que tus padres, y mañana mismo vendré en tu busca. Ya que habéis venido a vivir aquí en mi isla, no dejaré a nadie con vida, porque me habéis quitado mucho terreno". Y así fue.

Al día siguiente cogió a la niña y la llevó a su gran mansión, le habló en estos términos: "Como intentes

huír, lo sentiré pero te arrancaré los ojos de la cara. El único trabajo que harás será quitarme la carne que se quede entre mis dientes, sabes bien que sólo como carne humana, y haré daño a los dientes, si no se quita".

PELA, triste y angustiada, dijo que haría todo cuanto le dijera; y así lo hizo.

Después de varios meses, el ogro cambió de actitud, volvía de su trabajo, furioso y abatido; como la niña no estaba acostumbrada a verle así ella se vió rodeada de miles de interrogantes. ¿Habría notado algo raro en mi comportamiento? ¿Estará planeando algo que me afecte?. No sé qué pensar, pero mañana seguiré sus pasos con mi pulsera.

Al día siguiente PELA vió que el ogro perseguía a su hermano, el cual había recorrido ya varios kilómetros

pero como era muy listo, no cayó en sus manos.

Aquel día el ogro, volvió enfurecido. Pela muy asustada, no tuvo la valentía de dirigirle la palabra.

A la hora de dormir, llamó a la niña diciendo con tono arrogante: "Tu hermano cree ser fuerte, pero le mataré y luego a todos lo que vivís aquí, en mi isla".

Simultáneamente el padre de COTO le hablaba en sueños. "Levántate, y ve en dirección a tu pueblo y, en cuanto llegues, pide ayuda a CHIBA; todo esto lo has de hacer antes de que amanezca".

COTÓ, se puso en camino y, en cuanto llegó, pidió ayuda a CHIBA, quien a su vez le dijo "Te ayudaré hasta el último momento, pero antes, tendrás que salvar a tu hermana, porque en cuanto salga el sol, será degollada por vuestro enemigo.

"Llevarás para la ida, diez caroras, y ocho ñames. Cuando estés próximo a su casa, te escondes, y entonces sueltas todo, y tú te apresuras por llegar cerca la casa y en cuanto él perciba el olor de aquello, saldrá a su encuentro; y así aprovecharás para coger a tu hermana.

"También te daré una pulsera bubi (CHIBO) como defensa. Cuando lo vayas salvar a PELA, intentáis, al menos, recorrer como mínimo tres kilómetros. Entonces cuando aquel ser extraño se dé cuenta, os perseguirá; en cuanto veas que estáis cansados, elevas la pulsera, ésta desprenderá una luz vivísima, la cual le hará perder la vista; pero no dejará de seguirnos, entonces tú sueltas la pulsera y serás lo que pasará".

COTO se levantó y se fue.

Hizo todo cuanto le dijo CHIBA, pero no más llegar a recorrer tres kms, su agresor estaba ya persiguiéndole. Entonces él estando ya sin fuerzas, por el miedo, levantó la pulsera, después la echó al suelo, detrás de ellos dos.

Entonces se abrió un gran abismo, en el cual se cayó el maligno enemigo.

Los dos hermanos, ante tanta maravilla quedaron pasmados, diciendo el uno al otro: ¿cómo llamaremos este lugar sagrado en el que se ha muerto el que quiso acabar con nosotros?. COTO dijo: "lo llamaremos con las primeras sílabas de nuestro nombres, pero, mi nombre será el primero". Y así lo hicieron, llamando al lugar COPE.

Hasta nuestros días existe aquel lugar misterioso situado en la parte de Bahó: El puente Cope.

Lo cuento, porque veo que es interesante, para el pueblo ecuatoguineano.

NOTA: Este es el origen del puente COPE según la mitología Bubi.

NIKE

# SABIDURÍA POPULAR GUINEOECUATORIANA

## REFRANERO BUBI

Por Manuel Biribé.



- 1.- Ribala botelo, a tyí palo: (N entrometerse en los asuntos del matrimonio) = El matrimonio es cosa de dos.
- 2.- Sèkē lē bila: (El tonto es el que baila) = El ignorante siempre vacila.
- 3.- Ekō ōbuaka buē ěria, ěsésipe (Mira lo bello del pueblo, la juventud) = El brillo, resplandor de un pueblo, su elemento joven.
- 4.- Buanalaba a tyí pala bōkono (El sabio nunca es pequeño) = Toda personalidad viene de la sabiduría
- 5.- Koé a tyí atyalo ěbēhēbiaé (A la gallina no se la levanta con los huevos) = ¿Cómo me detienes a mí, no detengas a los míos.
- 6.- Mpwá a tyo'pelo ětebio (El perro no se le pega junto otro perro) = Alusión a la solidaridad.
- 7.- Bōsōpē itamēbá, kēé apriaé buba (La ardilla, lo que encuentra es lo que lleva a la ceiba) = Lo que se consigue en la jornada laboral es lo que se lleva (debe llevar) a casa.

## CUENTO DE LA CULTURA BISIO: "El dátil de los feroces"

En una aldea de un bosque tropical, vivía un señor de nombre Nsam, con sus siete mujeres. Las seis primeras tenían cada una cinco hijos y una hija, lo cual completaba la alegría que debe extenderse en un hogar polígamo africano.

La séptima mujer tuvo la desgracia de poseer un solo hijo, el cual carecía de dotes que los demás tenían. Desconocía la pesca y caza, faenas principales para ellos. De esta manera todos los días lamentaba esa mujer su desgracia, inquietante, angustiadora y desdichada, dado el caso de que en estas circunstancias aldeanas, los hijos constituyen el puntal del suministro de alimentos proteínicos a la familia, por su habilidad y fuerza juvenil en la cacería y demás faenas del bosque.

Cansado el hijo desdichado por los lamentos de su madre, optó un día por seguir a sus hermanos al bosque, por si algo podría realizar. A medio camino, por falta de costumbre, se cansó de andar y tomó la decisión de regresar al pueblo antes de llegar al lugar propuesto. Para no presentarse ante su madre sin algo a mano, pensó en cortar un bonito dátil rosado y maduro que en una palmera del lugar se encontraba; por su poca fuerza, cinco horas le costó dicho trabajo, al fin lo tiró al suelo, cubriéndolo de hojas del mismo árbol, y fue al encuentro de su madre para que lo viniera a retirar.

Poco tiempo después, al ser muy apetitosa la fruta de la palma por los olores, un puercoespín olfateó aquello, con una rapidísima carrera llegó a los alrededores del dátil y se

colocó encima del mismo, con el primer gesto de dar un bocado, fue divisado por la boa, que degulle muy bien a éstos, acto seguido apareció la pantera, el jabalí, chimpacé, lobo, león... etc. en fin todos los feroces de la selva con su ley "de el más fuerte". Tras varios días de rugido y peleas, nadie pudo sacar una sola fruta del rosado dátil para su sustento, ni mordisco a los débiles para la alimentación de los carnívoros, dentro de ese encuentro comensal litigioso.

Las hormigas muy organizadas y disciplinadas, dotadas de una habilidad poco ruidosa, se encontraban a poca distancia del escenario bajo tierra, en su hormiguero. Carentes de alimento, percibieron el aroma que desprendía el rosado fruto; una experta entre ellas, ordenó a las obreras cumplir su misión excavadora, abriendo un canal que saliera debajo del dátil. Así mientras los feroces se pusieron a discutir, transportarían todo carnoso fruto a su aposento. Dicho esto, así lo hicieron y en menos de un día, habían dejado en juto al alimento motivo de la contienda, guardándolo en su refugio subterráneo, mientras rugían y se escandalizaban los feroces.

Una de las fieras, con un rugido, pidió a las demás que guardasen un poco de calma, porque ya no percibía el aroma de la fruta. Le hicieron caso. Al descubrir el escondrijo donde se encontraba el dátil, ¿qué encontraron?. La fruta que era rosada, aceitosa, aromática y de buen gusto, se había convertido en palmiste sin su capa grasienta externa. Retirándose todos al final, sin el objetivo

pretendido por cada uno:

**MORALEJA:** "EN LAS DISPUTAS  
DESENFRENADAS DE UN OBJE-  
TO, MUCHAS VECES, SE BENEFI-  
CIA DEL MISMO UN TERCERO  
AJENO A LOS CONTRINCANTES".

**Mamiaga Bangomo, Cristóbal.**





## EL SALUDO DE LOS NDOWES



**MBOLO.-** Cuya respuesta es **AMBOLO**: dirigir al otro palabras de cortesía o respeto, deseando salud que da a entender con propiedad y evoca en el entendimiento la idea de otra: "MBOLO"; entre los ndowes se modifica en plural con **MBOLANI** o **MBOLUANI**, a la cual se responde **AMBOLANI** o **AIMBOLUANI** cuando se trata de multitud de gente.

**ASEWE.-** Expresa todas sus particularidades, hace una distinción especial a la persona; los Ndores interpretan este saludo en diversas formas dependiendo de la situación por la buena disposición para el uso que ha de hacer con ella. Cuando se ignora el nombre del saludo, teniendo conocimiento difuso en un encuentro repentino, el saludo y la respuesta es repitiendo simplemente la palabra **ASEWE**, también la forma de responder puede ser **OKA** dependiendo la manera de presentar y el enlace existente.

Queriendo hacer una presentación, citando el nombre del saludo, que el contrario tenía que responder haciendo saber el suyo, si es seguido por un apretón de manos al primero tendría que demostrar con expresión que se pronuncia en voz alta que también haría lo mismo repitiendo el nombre cuantas veces desea o hasta después de haberle dejado las manos.

Vemos un ejemplo de este estilo típico: **BAYOKI OKA-OKA ESALA ASEWE** normalmente suele ser por palabras, en el primer caso el nombre seguido de la deferencia y la respuesta, el nombre y la frase del salu

La manera de obrar establecida por un largo uso de prácticas ancestrales son transmitidas a las nuevas generaciones y siguen conservando sus fuerzas al paso del tiempo: mientras unos desaparecen lentamente, otros, que sobreviven, siguen teniendo un sentido para el pueblo que los practica.

Los Ndores conservan curiosamente ciertas costumbres, que al parecer tienen un origen arcaico (**MOTOTO MU KUA** quiere decir después de que el ombligo se queda totalmente curado). El hombre Ndores asigna a todo hijo de su linaje un nombre de nacimiento y otro de saludo que ha de pertenecer a un miembro familiar o antepasado.

do.

Cuando es empleado por diferente sexo, es aceptable entre casados, cuñados, tocayo de la mujer y abuelos, propio y privativo por la excelencia de algún signo; significa miramiento y deferencia en un punto previsto o propuesto en el acto de coincidencia de dos o más personas, generalmente un saludo masculino, un saludo entre personas del mismo sexo.

**CALACASO.-** Movimiento vivo y gracioso que demuestra el estado de tranquilidad y sosiego al hablar con personas afectadas, prestar atención a los que se oye, ocasión propicia facilita no corromper una cosa haciéndola desconforme con la verdad. CALACASO en los Ndowes da reconocer la presencia de las personas en compañía, tratar de tener amistad con otros, sentimiento de placer originado generalmente por una grata y viva satisfacción que por lo común se manifiesta con signos de exterioridad en la coincidencia de ideas, emoción producida por sucesos o noticias de importancia. Incluye una presunción por la estimación de los propios méritos y de los otros, por lo cual se cree superior o lo contrario en los demás, disposición de admitir en los otros una manera de ser, este saludo del adulto permite una cosa sin sentirla expresamente, obliga a desahacerse de una ofensa con un dicho gracioso.

Dos veces se extiende la mano dándose una palmada volviendo la palmada al pecho o en la otra mano ultimando con un apretón de manos en un estado de ánimo que da a entender la coformidad de lo que se dice con lo que se siente o piensa.



El Ndowe realiza el CALACASO con personas con quienes se tiene trato o afecto personal desinteresado.

**ISOSI.**- Cuando se quiere anunciar alguna noticia sorprendente e inesperada a la familia, querer hacer más impresionante la novedad que se comunica a quien la desconoce. En los NDOWES también se manifiesta el ISOSI cuando la persona ha estado fuera del contacto y proximidad. Después de haber transcurrido un largo tiempo y volver a coincidir da a conocer con muestras inequívocas, el respeto sobre la superior fuerza de algo que nos conduce al respeto.

Unas de las formas de ISOSI se demuestra estando levantados inclinando la posadera hacia la pierna del contrario sobre el fémur, a lo que se responde inclinando la pierna, y ambos pronunciando la frase "SAHA O SAMBA" para después volver a la posición anterior. El hombre maduro tiene que colocarse en una silla para recibir el saludo. Esta forma de sentarse sobre las piernas y volver a levantarse, después de haber correspondido siempre con un abrazo seguido con la frase SAHA O SAMBA significa aprecio y agradecimiento, disimula y cambia repentinamente el orden y la situación tratando de asentar paces de forma indirecta. En los Ndowes las hijas tienen que rendir a los abuelos, tíos y padres; el varón sólo y exclusivamente a las abuelas, tías y madres. A pesar de la excepción, hay casos de coincidencia poco frecuentes, aceptables sólo si lo pide el padre, abuelos, tíos.

La persona desconocida, una vez presentada a sí misma o a través de otra, tiene que esperar que otra persona mayor le ordene o la misma persona sentada la invite a sentarse sobre sus piernas, se rinde a perso-



nas superiores en edad.

ISOSI ejerce un predominio o fuerza moral que se basa en la sumisión y el respeto.

**Entingüe Mosaka, Bruno**

**Ilustración gráfica de Macho**

# POEMAS

Por Cristobal Gerona Quintana.

*NOTA.- Que no se rían los mejores, que no admiren los peores; por que peores que yo no son. Todo para mí, porque hago sin saber lo que hago, y no sé si espero una sonrisa o un río de lágrimas: si es llorar, los encuentro a gusto, y, si es reír, sólo llevo una sonrisa que llegará para todos los que leerán mis Ope ngañia (patas de gallinas). Si no son buenos para tí, subráyame por favor la palabra está empezando.*

## LA RISA QUE NO VALE.

Una risa que distingue,  
es una risa o una ilusión.  
Una ilusión en el corazón,  
es una ilusión o un amor.  
Un amor sin la risa,  
es un amor o una desgracia.  
Pues dime, ¿porqué nos reímos?

## CHAK.

Cruces, cruces que son cruces,  
fantasmas en Guinea,  
botellas de licor a mano,  
confundiendo edad con maldad.  
fiestas que ya no lo son.

## EL VIENTO LA LLEVÓ Y VOLVIÓ.

En el pétalo de una flor,  
salió la mariposa más bella.  
A la edad desconocida,  
el viento vino y la llevó;  
voló por el sur del Ecuador,  
sin saber a dónde la llevaba.  
Por fin consiguió cruzar.  
A la edad conocida,  
estaba ya al norte del ecuador,  
perdió en Ela Nguema;  
ya nadie se acordaba de ella  
tan sólo él como de niños.  
¿Cómo consiguieron el amor de niño?  
El viento la llevó y por amor volvió.

## LOS NATIVOS SE VAN.

### ¡QUÉ FEO!

Puede no ser cierto,  
pero, como el trato no me disgusta,  
aquí queda;  
queda aquí, porque guapo no soy,  
¿para qué?  
tengo los ojos, la cabeza, las manos,  
y he visto.  
He visto tanto que no vale,  
no vale ser feo ni guapo.  
Quiero ser lo que soy, ser persona.  
ser el YO, y no ser el FEO.

Vida fácil para los que se van.  
Ley del menor esfuerzo.  
Lema que hay que olvidar.  
miedo, nombre, miedo.  
¿Dónde están? Están pero no están.  
¿Qué? Atletas de la Crisis,  
fiestas que llevan vidas.  
Un día los espíritus os contestarán,  
por eso no lo digo,  
no, lo digo porque lo escribo,  
lo digo porque sufro más  
sufro a través del pueblo en sueño.  
¿De qué se os acusa? ¿Ambiass?  
Iré a la estación Aduanera,  
y les confinaré "GUINEBAL".

GUINEA ECUATORIAL BEBI-  
DAS ALCOHOLICAS.

C.G.Q.

## GABÓN Y GUINEA ECUATORIAL



Los Fang (Pangwe o Paouhin): según sus tradiciones orales vienen del nordeste en diversas oleadas distanciadas en el tiempo y, aunque los primeros grupos comienzan a llegar a finales del XVIII, el acento definitivo se opera a mediados del XIX, pues la alusión que hacen de venir "huyendo de extranjeros y jinetes" puede referirse a las sacudidas de Dan Fodio (1754-1871) que, desde la confluencia de Níger-Benue hasta Adamawa, había instalado un efímero imperio basado en la expansión mediante la "guerra santa" y la imposición del Islam. El habitat fang se extendió desde el sur de Camerún, hasta áreas septentrionales del río Ogowe donde los Betsi y Nzaman forman la avanzadilla más meridional. Entre ambos límites otras tribus, como los Okak y Mvai se establecen en la actual Guinea Ecuatorial y en el norte del Gabón. Los fang nunca formaron grandes unidades políticas y vivían en clanes autóno-

mos, lo que puede explicar, en parte, las pequeñas modalidades existentes dentro de un estilo general estable que se advierte en cualquier manifestación, sea cual sea su procedencia.

Esta unidad general estilística está propiciada por una reglamentación social común y un mismo credo religioso que se encargan de mantener dos instituciones supratribales: el Sô y el Ngil. La primera dirige los ritos de iniciación en el bosque y controla las duras pruebas físicas que deben superar los neófitos hasta que, al cabo de seis meses, ingresen como iniciados en la sociedad y se les permita comer carne de antilope. También intervienen en los contratos matrimoniales y en las diferencias y problemas que puedan surgir entre los poblados. Los miembros iniciados en la sociedad Ngil se encargan de otros aspectos sociales como perseguir a los brujos, procurar la paz para los poblados en guerra o descubrir a los asesinos.

El gran culto y reverencia extrema a los antepasados ha hecho que las estatuas se conviertan en la manifestación primordial de su arte que tiene como representación cumbre al Byeri. Este no es más que la figura de madera que se colocaba sobre una caja de corteza conteniendo los cráneos de los antepasados y que solía estar decorada con los emblemas del clan. La hechura del Byeri obedece a formas redondeadas y simétricas, donde se destaca bien la voluminosa cabeza, el ombligo y sexo como puntos referenciales donde se concentra la vida y su transmisión.

La primera impresión de masa que se puede observar está favorecida por una falta de proporciones que se agrava por la cortedad y grosor de las piernas descansando en pies planos y rectangulares bastante abultados donde de forma tosca se señalan los dedos. En la mayoría de los casos los brazos, pegados o despegados del cuerpo, describen suaves curvas para ir ajustando sus manos a la altura del ombligo; si lo hacen más arriba la curva se cambia en un ángulo recto entre el brazo y el antebrazo. En la cabeza es donde se concentra toda la perfección técnica para adquirir esa tensión que transmite unción y gravedad: la frente suavemente bombeada enlaza con un rostro plano o ligeramente cóncavo con ojos rasgados de almendra, que dan la impresión de estar semicerrados mirando al más allá, o redondos reproduciendo la pupila con bolas de vidrio o trozos de metal. La nariz rectilínea o plana nos lleva a una boca elíptica y prognática en la que ordinariamente pueden apreciarse los dientes. Los byeri *nvai* y *okak* suelen tener un tocado trenzado que cubre la parte de atrás de la cabeza o un penacho de plumas de papagayo así como aros en el cuello haciendo la función de collares.

El estilo *ntumu* propio de las zonas septentrionales de su asentamiento enclavado en el Camerún meridional, presenta un aspecto menos carnoso con un tronco más delgado y esbelto, miembros débiles despegados del cuerpo, rostro ovalado, desfigurado por una boca triangular y semiabierta, frente muy ancha y ojos cerrados. A veces se presentan con algún objeto sostenido por una o las dos manos.

La cortedad de las piernas y su disposición especial que más parecen

que están sentados que de pié, obedece a la colocación que tenían, ya que estas estatuas estaban adosadas por los glúteos al borde de la caja que guardaba los cráneos y otros huesos de los antepasados. La posible variación de los byeri entre los diversos grupos fang se debe a la falta de contacto habitual y a influencias de pueblos autóctonos sometidos por ellos. Los estudiosos del arte fang consideran que el tipo "longiforme es más propio del norte, mientras que los del sur han confeccionado sus byeri más cortos y se los ha etiquetado como "breviformes". Esta diferenciación no es muy segura y conviene fijarse más en los peinados, disposición de brazos, materiales adheridos, etc.

Es preciso aclarar como ya implícitamente ha quedado dicho, que los byeri no son el antepasado en sí, sino los guardianes de las reliquias, y ocasionalmente, en ceremonias rituales pueden representar la encarnación del antepasado. Así sucede que en el rito *Melan* o ceremonia familiar que inicia a los neófitos, tras un símbolo de purificación, para entrar en el conocimiento y la relación con los antepasados mediante el contacto con los cráneos o con los byeri se separaba de la caja de las reliquias y los muchachos danzaban con él, de aquí que algunas de estas estatuas muestren extremidades articuladas. El hallazgo de simples cabezas unidas por un palo a la caja de las reliquias sugiere que el byeri sería una revolución de la cabeza a la estatua, al contacto con pueblos que ejecutaban éstas de forma integral.

Aunque el byeri sea la manifestación fundamental fang, no es exclusivo y junto a él podemos también mencionar el *Namboro Biang* o esta

tuilla que representa y es fundamentalmente de parecida factura al byeri, si bien no está adosada a una caja de reliquias. Se empleaba en la ceremonia del Melan. El Manebiang reproduce, por el contrario, una cabeza de niño unida a un palo que se sacaba a bailar en las fiestas. El relieve adquiriría su máxima expresión en el Abom Aba o columna que estaba a la entrada de la sala de la Asamblea: motivos antropomorfos, zoomorfos y geométricos componían un conjunto armónico y bello. Las representaciones animalísticas no eran muy abundantes entre los fang aunque hay pequeñas manifestaciones sin un gran contenido estético.

Las máscaras Fang son de gran simplicidad y cierta abstracción en contraste con el realismo que impera en las estatuas. Los iniciados en la sociedad Sô llevaban una máscara plana simbolizando la caza del antilope dentro de una sencillez esquemática total: pequeño rectángulo con el borde inferior curvo, dos cuernos, ojos cuadrados perforados y una nariz convencional pintada en negro contrastando con el blanco que cubre toda la máscara. El Gran maestro de la sociedad Ngil va cubierto con una voluminosa máscara humana de grandes dimensiones pintada también en blanco y llevando motivos en rojo y negro dentro de una nitidez de líneas que puede considerarse como una de las grandes creaciones de Africa central: de hechura ovaloide muy alargada, el rostro queda enmarcado por unas salientes cejas circulares que convergen para formar una larga nariz rectilínea que se prolonga hasta casi al final de la máscara, dejando justo el hueco para una pequeña boca rectangular provista de dientes. La ancha frente da paso a la cabeza que tiene un peinado se

mejante al byeri. La sencillez de rasgos y el sobrio equilibrio entre el blanco y el negro da a esta máscara un sitio de privilegio en la escultura africana. Modigliani se inspiró en este modelo para realizar muchos de los rostros que aparecen en sus obras.

La máscara Ekeke con barba de cabello de rafia es de menor entidad artística. Hay también máscaras-casco de concepción rectangular con el lado superior redondeado y diseñada dentro de un estilo abstracto propio de las manifestaciones de este tipo que hacen los fang: ojos tubulares bajo cejas arqueadas, nariz de corte cuadrangular y boca formada por un rectángulo abierto en cuya parte inferior se imprimen unas pequeñas muescas, que, probablemente, pretenden representar los dientes.





# BIOKO CULTURAL

MEMORIA DEL CURSO PARA NIÑOS GANADORES DE LOS PREMIOS EXT. CULTURAL BIOKO



El curso ha sido programado para los niños de Bioko Norte y Bioko Sur que tuvieron la ocasión de obtener el primer premio de la sección de dibujo y narración del concurso celebrado en sus respectivos Centros Culturales. La Primera fase (del mes de Julio) correspondió a los niños de Bioko Norte y, la segunda, a los de Bioko Sur.

Iniciamos las clases el día 5 de Julio del año en curso con una matrícula de 18 alumnos, y finalizamos el 5 de Agosto. Para la segunda fase, el día 6 del mismo mes, concluyéndolas el día 6 del presente mes de Septiembre.

## PRIMERA FASE

### EVOLUCIÓN DEL CURSO

Durante el proceso del mismo, el Maestro se vió obligado a doblar sus esfuerzos por la poca adaptación de los niños a ésta nueva experiencia. Entre otras cosas, destacan: las irregularidades tanto en la puntualidad como en la formalidad.

**MATERIAS DEL CURSO-**  
Educación Física

Caligrafía

Buenos días, amigos

-Cuentos Babis de Guinea Ecuatorial

-Lengua y Literatura Española (5º curso de promoción)

-Ortografía Española

### RENDIMIENTO

De entre los 18 alumnos habidos en esta fase, sólo cuatro superaron el nivel:

- 1.- Alisol Nicobara (7)
- 2.- Natividad Choni (7)
- 3.- Magdalena Bohó (7'5)
- 4.- Rogelio Lobohá (6'5)

## SEGUNDA FASE

### EVOLUCIÓN DEL CURSO

Desde el comienzo del mismo hasta la fecha de finalización, los niños demostraron una gran capacidad de madurez de adaptación, de asimilación y de formalidad. Y en prueba de ello, invitaron varias veces al JEFE DEL PROYECTO DE EXTENSIÓN CULTURAL a ciertas charlas que conducen a una mejora.

### RENDIMIENTO:

- 1.- Esperanza Bielo (8)
- 2.- Iñigo Orichi (7)
- 3.- M. Isabel Etobori (8)
- 4.- Juan Makuku (8)
- 5.- Juan Manuel Ferreira (5)
- 6.- Josefina Yoch (5)
- 7.- Joaquín Bijeri (5'5)
- 8.- José Ondó (5)

9.- Ezequiel Ebriday (5)

10.- Rosendo Teruel (6)

Durante el curso realizaron dos excursiones:

a) una a Moka

b) otra a Batete

(El conductor de las dos excursiones fue Máximo, cuya conducta es intachable).

Terminado el mismo, el JEFE DEL PROYECTO DE EXTENSIÓN CULTURAL invitó a todos los alumnos a la cantina del Centro a un refugio, (a los de B.N. y a los de B.S.).

### JUSTO MOKERIA

Maestro colaborador del curso.



## BIOKO CULTURAL ALGUNOS JÓVENES

En época de crisis (económica, socio-cultural...) la gente se encierra más en sí misma, se hace más individualista. Muchos jóvenes emigran a lugares con más posibilidades. Los que se quedan, adoptan dos tipos de actitudes: están los que dan la batalla por perdida, integrándose en la masa y dejando que las cosas se pudran. Otros, sin embargo, luchan por fraguarse un destino personal y procuran un futuro colectivo mejor para todos. Estos últimos son pocos, muy pocos. Pero son los que marcan una época, los que hacen variar el rumbo de la historia.

Desde hace unos meses observo sorprendido, cómo en distintos lugares de la Isla de Bioko, algunos jóvenes han decidido actuar, para hacer de sus pueblos y ciudades un sitio mejor, sin esperar a los milagros. En Ruiché, Belebú, Moka, Luba, Basupú (este y oeste), Rebola, Topé... esos jóvenes están realizando actividades culturales, ajardinando zonas (Rebola), levantando Centros Culturales (Luba, Ruiché...).

Sirvan estas líneas de homenaje y público reconocimiento a esa juventud.

JESÚS ACEVEDO.

**TODOS LOS DOMINGOS**

**DE 20,00 A 21,00 H**

**EN LA EMISORA**

***AFRICA 2000***

## **BIOKO CULTURAL**

La Revista hablada y musicalizada de la

**Extensión Cultural del CCH-G**

**"De Baney a Ureka...**

**...de Basupú a Riaba...**

**...recorre los caminos de la Isla con...**

**¡¡Bioko Cultural!!"**

## ENTREVISTA CON EL PADRE JOSÉ PABLO DE CABO SALESIANO RECTOR DEL SEMINARIO DE BANAPA

Ha dicho un cronista que "Banapá es la cuna de muchas cosas". Y, para justificar estas palabras, añade: "Banapá es un nombre señero en la historia de la Guinea Española. A la generación presente, el nombre de Banapá sólo le recuerda el seminario. Pero Banapá es algo más. En Banapá, la Guinea aprendió a existir, a vivir, a desarrollarse en todos los terrenos: cultura, arte, profesionalismo, agricultura, industria, comercio, transporte, maquinaria, sociología, humanismo y, sobre todo, cristianismo".

Por eso, hoy quiere, nuestro **El Patio**, acercar al paladar de tus ojos, caro lector, el rancio vino de sus memorias con esta entrevista que sostenemos con su actual timonero.

**EL PATIO:** ¿Desde cuándo te encuentras en Banapá?

**JOSE PABLO:** Desde hace dos años; soy salesiano y este seminario está encomendado a los cuidados de mi congregación.

**EL PATIO:** ¿Quieres hablarnos un poco del funcionamiento de este centro?

**P.J.P.:** En primer lugar, tengo que decir que los que lo regentamos ahora somos salesianos. Llevamos aquí (en Guinea) diez años. Este es el décimo año que se cumple, como el CCHG. El antiguo Nuncio para Guinea Ecuatorial, ante la escasez de sacerdotes para dirigir el seminario y, sobre todo, ante la necesidad de abrirlo nuevamente después de la época en que había tenido que cerrarse por completo, debido a razones históricas que casi todos saben, nos llamó.

Creo que fue el primer seminario diocesano que regimos nosotros. Hay otro más en una región o nación que ahora mismo no recuerdo. Somos cuatro salesianos: tres sacerdotes y un hermano coadjutor que, por cierto, es guineano, del Continente.

**EL P.T.:** ¿Quién ostenta la rectoría?

**P.J.P.:** Soy yo el rector.

**EL P.T.:** Y el alumnado ¿cómo funciona?

**P.J.P.:** Cuando pusimos en marcha este centro, empezamos con tres o cuatro alumnos. Este año son quince, los menos están actualmente en Tenerife, España, donde está, por ahora, el seminario mayor diocesano, en tanto se termina de construir el de Bata que será interdiocesano para toda Guinea Ecuatorial. En cuanto al alumnado, te diré que funciona del siguiente modo: todos los días bajan a Malabo donde van a tomar sus clases con otros compañeros de Malabo y del Continente que se han trasladado aquí por razones de estudios. Las clases las toman en el Instituto "Rey Malabo". No contamos - por el momento - con los suficientes medios para impartirles las clases aquí en Banapá. Luego, por la tarde, se termina; se realiza, pues, una función de formación espiritual, formación humana... Los fines de semana con charlas, retiros y, sobre todo, la participación diaria de la Eucaristía, el rezo que les va favoreciendo este clima de amistad, de compromiso con el Señor y con la Iglesia. En una palabra: les damos el máximo de oportunidades (tende-

os a darles) para conocer mejor su propia vocación.

**EL P.T.:** ¿Os sentís satisfechos de la labor, a vosotros encomendada, de formar sacerdotes para el clero guineoecuadoriano en particular y para la comunidad cristiana en general?

**J.P.:** Yo creo que estamos muy satisfechos todos; el Provincial nuestro que nos hizo una visita entre finales de diciembre pasado y principios de enero, se mostraba muy satisfecho; esto nos dijo. La realidad está aquí. Los dos sacerdotes que se han ordenado este año han pasado por aquí, por Banapá, desde que llegamos nosotros y, esperamos que desde este momento, ya cada año haya uno, dos o tres sacerdotes ordenados. Esta sí que es una gran riqueza espiritual para Guinea Ecuatorial y para la Iglesia ecuménica también, teniendo en cuenta que la población guineana es excesiva, no es abundante; el que haya, todos los años para esta diócesis de Malabo sola, uno o dos sacerdotes nuevos es un enriquecimiento muy considerable.

**EL P.T.:** Y en cuanto a tu trabajo parroquial, ¿qué impresiones tienes?

**J.P.:** Este aspecto no es menos interesante que el anterior. A mí, se me ha encomendado el poblado de Sampaka y estoy, de verdad, muy satisfecho. Ciertamente, queda mucho por hacer, como en todas partes. También quedaba mucho que hacer en la región de donde venía en España y en lo que se refiere a la vida cristiana de los fieles que tenemos encomendados. Ahí está. Este trabajo es importante y es un imperativo para nosotros. La gente, en Sampaka, es muy religiosa. Hace poco, oía un comentario por Radio que decía que un 40 % de la población guineana eran niños. Es interesante pues, lu-

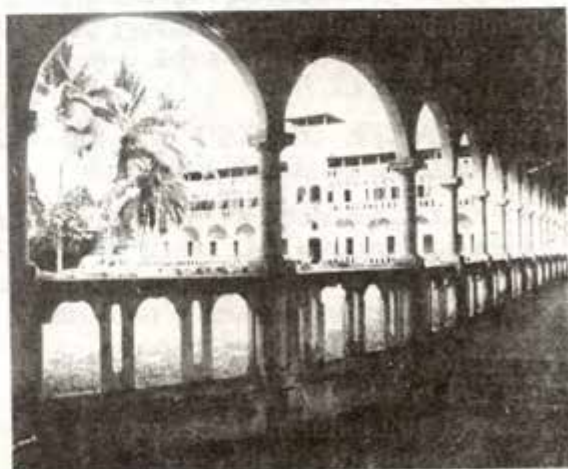
char por esa generación joven para que no se vea contaminada por las corrientes ultramodernas que les vienen del exterior.

**EL P.T.:** ¿Qué puedes decirnos del entorno, del colegio femenino que en otros tiempos funcionaba aquí, del cacaotal, del patio?

**P.J.P.:** De este, casi nada puedo decirte. El colegio femenino no existe; si funcionó en otro momento, ahora ya no. Del cacaotal, apenas si quedan algunos árboles en pie. Aunque parece que esta finca fue el primer centro experimental para el cultivo del cacao en la Isla. Los almacenes, no se utilizan ya para el cacao sino para otros fines; esta ha sido una decisión del arzobispado que precisa de espacios libres. El secadero está totalmente transformado. Parece que fue el primer tostadero de cacao de Guinea: ya no funciona como tal.

**EL PATIO:** Muchas gracias por su gentileza. El Patio valora y agradece su colaboración ¡Hasta pronto!

**Rope Bomabá, Jerónimo.**



## NOTICIAS Y ANUNCIOS CULTURALES

A partir del 18 de Octubre comenzarán los cursos en el C.C.H.G.:

- Español para extranjeros.
- Español para profesionales, (perfeccionamiento).
- Lenguas autóctonas: bubi, fang, ambo, bisio...
- Música: solfeo, guitarra, saxo, teclados.
- Taller de teatro infantil.
- Fotografía
- Teatro.
- Baile: clásico, africano, funky.
- Diseño gráfico.
- Cerámica.

Dentro de poco volverá a funcionar el taller de Fotografía, en breve se os comunicará el horario y las condiciones de matrícula.

Así mismo, con el comienzo del curso se pondrán en marcha nuevamente los grupos de teatro y baile, a quien le interese, ya sabe, que se informe en el CCHG.

APARTE DE ESO, anunciaros que este mes habrá 2 concursos;

1.- Concurso de AKOM: para todos los aficionados a este juego, el CCHG y la empresa PAGE patrocinan estos concursos cuyas bases y premios serán anunciados en los paneles del Centro.

2.- Concurso infantil de DIBUJO cuyo tema será el 12 de Octubre, la técnica (lapiz, rotulador, pinturas de colores...) será libre aunque cada participante traerá su material de dibujo

el premio ya lo sabreis más adelante y el jurado estará compuesto, entre otros, por los alumnos del Taller de Arte del CCHG. Como siempre iréis formados en los paneles del CCHG.

Y este mes sabremos quienes son los ganadores del IX Certamen Literario "12 de Octubre".

Por último, recordaros que la exposición de Arte Fang de Felipe Osa Angue y Fernando Nguema estará con nosotros hasta el día 11 de Octubre.

## CCH-G DEPORTES

### ACTIVIDADES VERANIEGAS-93

**TORNEO "CIUDAD DE MALABO" DE BALONMANO: 1 AL 10/7.**

Primera experiencia en esta modalidad deportiva con 8 equipos en liza y ganada por el equipo ACLIS MARIA AUXILIADORA DE ELÁ NGUEMA.

### I TORNEO DE VOLLEY BALL "CIUDAD DE BATA": 21

Organizado en el marco de las actividades preparatorias del próximo Centro Cultural de Bata. Participaron cuatro equipos con gran expectación de público y valiosos premios. Hizo entrega de la "Copa Cooperación" el Director del CCH-G D. Igancio Sánchez.

### II CURSO NACIONAL DE ENTRENADORES DE VOLEY BALL: 4 AL 5/7/93.

Organizado por el CaI, la FEGUI-VOLEY y la colaboración del CCH-G, con participación de 23 entrenadores y correspondiente al primer nivel Internacional.

### II SEMINARIO-TALLER DE ACTUALIZACION DIDÁCTICA PARA PROFESORS DE EDUCACION FISICA: 6 AL 10/9/93.

Organizado por el Gabinete Técnico del Departamento de Juventud y Deportes con una participación de 30 profesores de la Región Insular.

### CURSO NACIONAL DE ENTRENADORES DE BOXEO: 1 AL 15/8

Organizado por el COI, la FEGUIBOX y la colaboración del CCH-G, correspondiente al nivel básico y con 15 participantes.

### I TORNEO DE VOLLEY A "4": 14 AL 18/9/93

Novedad organizativa del CCH-G acogida con mucho entusiasmo por el público, una participación de 6 equipos, valiosos premios y ganado por el equipo XPO-L6



# AVISOS

## U.N.E.D. GUINEA ECUATORIAL

**Avisos**

**Septiembre '93**

Prueba de Nivel para el Curso de Acceso

Plazo de inscripción: 27 septiembre-8 octubre

Fecha de la Prueba: 15 de octubre

Publicación de resultados: 18 de octubre

Plazo de solicitud de tutorías

del 20 de septiembre al 8 de octubre

Fecha de inicio del curso académico 93-94

18 de octubre

Para más información, consulte en la Secretaría de nuestros Centros de Malabo y Bata

*CON MOTIVO DEL 25 ANIVERSARIO DE LA  
INDEPENDENCIA EN EL CCH-G SE CELEBRAN:  
RAN:*

**-CONCURSO INFANTIL DE  
DIBUJO**

**-CONCURSO DE AKOM**



PAJE IBERICA GUINEA, S.A., en colaboración con el Centro hispano Guineano y el Ministerio de Cultura, organiza el:

CAMPEONATO DE AKONG DE MALABO

- Podrán participar cualquier hombre o mujer, entre 3 y 99 años, residente en esta Capital y que se inscriba en alguna de las ZONAS TRADICIONALES DE JUEGO en la ciudad de Malabo y que son:

- BARRIO DE LOS ANGELES
- FOTOS BIYOGO
- CAMPAMENTO MANE ELA
- BARRIO DE ELA NGUEMA
- BARRIO DE LAMPER
- BARRIO CAMPO YAUNDE
- CUARTEL POLICIA CARRETERA BASILE
- CAMPAMENTO DE ELA NGUEMA

- El CAMPEONATO comenzara por eliminatoria en cada zona, desde la tarde del sabado 25 de Septiembre, entre todos los concursantes inscritos y durante los días que sean necesarios hasta quedar cuatro ganadores en cada ZONA.

- Quedará descalificado automáticamente cualquier participante de una ZONA que anteriormente hubiese jugado en otra.

- El JUEGO se compondrá de dos partidas " IDA Y VUELTA " y en caso de empate se jugará una partida de desempate en la que se mantendrá las mismas normas que en las anteriores. Y en caso de llegar a la CUARTA partida será ganador el que pase UNA SOLA FICHA AL CONTRARIO.

- La fecha de comienzo de las eliminatorias en cada ZONA será desde el Sabado 25 de Septiembre y las finales en los locales del Centro Cultural a las 20 horas para los 32 FINALISTAS DE LAS DISTINTAS ZONAS.

- Los cuatro GANADORES seran obsequiados con interesantes trofeos y premios en metalico.

### III EDICIÓN DEL CONCURSO DE ARTICULISTAS DE LA REVISTA "EL PATIO", PATROCINADO POR LAS FIRMAS FACTORIAS CARRETERO S.A. Y COMERCIAL LARA.

Con el objeto de promocionar la cultura y la lengua española y de estimular la iniciativa de los escritores guineanos, las firmas comerciales Factorias Carretero y Comercial Lara organizan la III edición del concurso de articulistas en la revista "El patio".

La experiencia de los anteriores concursos nos han ofrecido un marco en el que delimitar las bases y una orientación a los futuros concursantes. En efecto, de acuerdo con lo valorado hasta ahora podemos expresar que, por ejemplo, en la revista se presentan artículos que, a pesar de su esfuerzo y buena intención, carecen de algo tan primordial como es la adecuación gramatical; oraciones perfectamente estructuradas, concordancia de verbos, utilización apropiada de vocablos y enlace entre párrafos son algunos de los artificios que todo aspirante debe dominar. El equipo de redacción de la revista realiza, en ocasiones, un gran esfuerzo en la corrección, inadmisibles para los escritores que aspiran a un premio. Produce desazón apartar un artículo con un buen argumento por presentar defectos gramaticales.

Otro aspecto reseñable es la originalidad del texto. Muchos participantes, al escribir para una revista cultural, piensan sobre temas tan manidos como la religión fang o bubi, las raíces hispánicas de guinea o la entidad bantú del pueblo guineano. Cultura es todo; no olvidemos que en la segunda edición se concedió el premio a un artículo bien escrito, comprometido e inédito.

Sirvan estas palabras introductorias para desarrollar las bases de lo que será la III edición.

#### BASES

- 1.-El premio se otorga al mejor artículo de la revista "El patio" de carácter literario. Entendemos por "literario" el dominio de la lengua escrita, de forma estética.
- 2.-Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista en la revista; desde el último premio hasta "El patio" de marzo de 1994.
- 3.-Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre este y el año en que ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo el premio en 1991, volverá a participar en abril de 1994.
- 4.-El jurado lo formarán: dos representantes del

CCH-G; dos representantes del Colegio Español de Malabo; y dos representantes de la firma patrocinadora, uno de estos será el presidente del jurado.

5.-El premio se proclamará en acto solemne el "23 de abril" de cada año, con motivo de los días de las letras españolas y de Cervantes.

6.-Todos los artículos publicados en la revista "El patio" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas, salvo aquellos que ya obtuvieron un primer premio en algún otro concurso.

7.-El fallo del jurado será inapelable.

8.-El jurado podrá declarar desierto el premio.

9.-Habrá un único premio de CIENTO CINCUENTA MIL (150.000) F. Cfas.

#### VALORACIÓN Y ACTUACIÓN DEL JURADO

10.-El jurado tendrá presente todos los apartados que se especifican en estas bases.

11.-La valoración estará en función de: la perfección gramatical; el carácter literario (estilo personal, etc.); la originalidad del texto o argumento.

12.-El jurado se reunirá con siete días de antelación y levantará acta del fallo.

13.-En caso de empate dirimirá el presidente.

14.- El fallo será secreto hasta la fecha y hora de proclamación.

15.-El jurado podrá añadir, si lo cree conveniente una nueva cláusula dentro de las bases, siempre que contribuya al objetivo de promocionar la lengua española y a los escritores guineanos.

16.-El jurado designará un secretario, quien dará lectura pública del acta el día de la proclamación.

17.-Si algún miembro del jurado tuviera que ausentarse el día de la resolución, el director del organismo representado designará a un nuevo representante.

18.- La entrega del premio la efectuará un miembro de las firmas patrocinadoras en el mismo momento de la proclamación.

19.- Ningún articulista participante será miembro del jurado.

Malabo, a 15 de junio de 1993.

José M<sup>o</sup> Garzón Ríos,  
Representante cultural.

**A MALABO VUELA DESDE ESPAÑA**

**IBERIA**

**TODOS LOS SABADOS**

<i>Salida de Madrid a Las Palmas-Malabo</i>	<i>a las 03,40 h.</i>
<i>Legada a Malabo</i>	<i>a las 11,20 h.</i>
<i>Salida de Malabo a Las Palmas-Madrid</i>	<i>a las 12,20 h.</i>
<i>Legada a Madrid</i>	<i>a las 21,55 h.</i>

**LA DIRECCION**





**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO**

